

Die in Rom angefertigte Uebersetzung war nicht nur keine Glanzleistung, sondern geradezu unglücklich und so missverständlich, dass der römische Bibliothekar Anastasius im 9. Jh. eine neue anfertigen musste. Der frühere Uebersetzer, sagt er in seinem Briefe an Papst Johann VIII., dem er sie überreichte, habe Geist und Eigenart beider Sprachen völlig unbeachtet gelassen und das Einzelne so wortwörtlich übersetzt, dass man kaum etwas verstehen könne. Es bereite geradezu Ekel, eine solche Lektüre zu lesen. Es sei kein Wunder, dass sie darum allenthalben verachtet sei<sup>1</sup>.

Mit diesem vernichtendem Urteil stimmt das überein, das der Verfasser der L. C. über die lateinische Uebersetzung fällt, die er in Händen hatte; denn eine solche lag ihm vor, wie er im 14. Kapitel des IV. Buches unter seinen Klagen über dieselben bemerkt<sup>2</sup>. Durch alle vier Bücher seines Werkes hindurch geht die Klage über ihre Unverständlichkeit und ihre Unklarheit. Sie sei bar jeden Sinnes und jeder Beredsamkeit, voller Unordnung und grammatikalischer Verstösse<sup>3</sup>. Hätten die Griechen sich klar ausgedrückt, so könne man zum Verständnis ihrer Schrift einfach die Regeln der Grammatik anwenden; aber der Barbarismus ihrer Ausdrucksweise hindere das Verständnis auf Schritt und Tritt<sup>4</sup>. Es sei schwer aus

---

weiss nicht, wie er sich verhielt. Vgl. Hauck, KG., 2. Aufl. II, 309. Hergenröther, Handbuch der allg. Kirchengeschichte, 4. Aufl. 1910, II, 132. Hefele a. a. O. III, 432. Harnack a. a. O. III, 282. 1) Mansi, Conciliorum Collectio XII, 981: 'indecorum et inconveniens arbitratus sum, septimam synodum . . . non habere Latinos . . . ; non quod ante nos minime fuerit interpretata, sed quod interpretes pene per singula relicto utriusque linguae idiomate, adeo fuerit verbum e verbo secutus, ut, quid in eadem editione intelligatur, aut vix aut nunquam possit adverti in fastidiumque versa legentium, pene ab omnibus hac pro causa contemnatur; unde a quibusdam nec ipsa lectione, ut non dicam transscriptione, digna penitus iudicatur'. 2) 'Quid vero sit, quod adiunctum est . . . nullius penitus sensus lectori ingerit iudicium, quia et a sensuum regulis est alienum et a Latinae locutionis integritate penitus extraneum'. — Der Verfasser nennt die Synodalakten der Griechen 'codex eorum (IV, 5), volumen eorum, cuius errores discutimus (III, 31), erroris sui instrumentum, scriptura videlicet, quae pro adorandis imaginibus composita est (III, 30), vanissimæ synodi lectio . . . cuius textus nil aliud, quam materia est, ubi stultitia magnitudinem suam exercuit'. Sein Werk ist gerichtet gegen die 'deliramenta . . in eadem synodo, in cuius inofficiosae lectionis reprehensionibus noster stilus versatur' (III, 23). 3) 'Cuius scripturae textus eloquentia sensuque carens ad nos usque pervenit'. Praef. 4) IV, 16. — Die Gründe gibt er so an: 'sive quia eorum enuntiationes barbarismis ac soloecismis caeterisque